Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (nazwozili) posłań\* i misek, i naczyń glinianych, i pszenicy, i jęczmienia, i mąki, i prażonego ziarna, i fasoli, i soczewicy, i prażonego ziarna,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nazwozili kocy, misek, glinianych naczyń, pszenicy, jęczmienia, mąki, prażonego ziarna, fasoli, soczewicy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przynieśli posłania, misy, naczynia gliniane, pszenicę, jęczmień, mąkę, ziarno prażone, bób, soczewicę, prażony groch; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pościel, i miednice, i naczynia zduńskie, i pszenicę, i jęczmień, i mąki, i krupy, i boby, i soczewice, i prażma, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przynieśli Dawidowi pościel i kobierce, i naczynia gliniane, pszenice i jęczmienia, i mąki, i krup, i bobu, i szocewice, i smażonej tatarki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dostarczyli łóżek, okryć pościelowych, czarek, garnków glinianych, pszenicy, jęczmienia, mąki, ziarna prażonego, fasoli, soczewicy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miodu, śmietany, owiec, serów krowich dla Dawida i dla jego zbrojnego ludu, który był z nim, na zaopatrzenie; pomyśleli sobie bowiem: Lud zbrojny jest głodny, zmęczony i spragniony marszem przez pustynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dostarczyli łóżka, pościel, naczynia gliniane, pszenicę, jęczmień, mąkę, prażone ziarno, fasolę, soczewicę, prażone ziarno, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przynieśli oni ze sobą łóżka, miski, naczynia gliniane, jak też pożywienie dla Dawida i jego towarzyszy: pszenicę, jęczmień, mąkę, prażony bób, soczewicę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przynieśli łoża, dywany, garnuszki i gliniane naczynia, a także pszenicę, jęczmień, mąkę, prażone zboże, fasolę, soczewicę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | принесли десять постель і подвійних килимів і десять котлів і глиняний посуд і пшеницю і ячмінь і муку і вівсянку і фасолю і сочевицю |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | pościeli, dywanów, glinianych naczyń, pszenicy, jęczmienia, mąki, prażonych ziaren, bobu, soczewicy oraz innego suszonego ziarna; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przynieśli łóżka i misy, i naczynia garncarskie oraz pszenicę i jęczmień, i mąkę, i prażone ziarno, i bób, i soczewicę, i przypiekane ziarno; |

1. 1) Wg G B : przynieśli dziesięć łóżek i okrycia, ἤνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους, הביאו עשרת משכב ומרבדים , <x>100 17:28</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i prażonego ziarna : w G brak tego powtórzenia. [↑](#footnote-ref-3)